



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



VEREJNÁ ZAKÁZKA JE SPOLUFINANCOVÁNA EVROPSKÝM FONDEM PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ A STÁTNÍM ROZPOČTEM ČESKÉ REPUBLIKY

Čj. 21 626/2009 – 42

Věc: Doplňující informace na dotazy ze dne 7. a 8.10.2009 k výzvě na veřejnou zakázku

**„Překlady dokumentů a tlumočení při procesu upřesňování parametrů projektů (negociace)
výzvy 1.2 v rámci prioritní osy 2 OP VaVpI“**

Zadavatel: **Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy**, se sídlem Karmelitská 7, Praha 1, 118 12, zastoupená Ing. Janem Dejlem, pověřeným řízením odboru technické pomoci na základě pověření č.j. 20 361/2009-4/1 ze dne 17.9.2009 vydaného ministryní PhDr. Miroslavou Kopicovou, **oznamuje** doplňující informace k Výzvě na výše uvedenou zakázku.

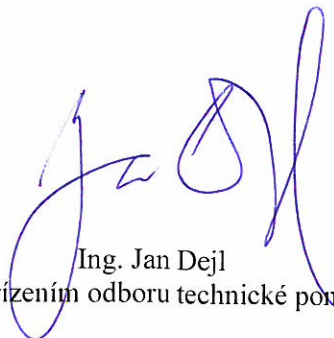
Otázky uchazečů:

1. Jsou měrnou jednotkou pro stanovení lhůty (Základní hodnotící kritérium) reálné hodiny od zadání do odevzdání díla nebo pracovní dny, nebo kalendářní dny nebo pracovní hodiny (např. 8 hod/ den) apod.?
2. Dokumenty, které budou z Vaší strany dodávány, budou mít vždy náležitosti úředního dokumentu? Tzn. budou opatřeny razítkem a podpisem a budou dodány v originále nebo ověřené kopii?
3. Jednání s tlumočením budou probíhat v Praze?
4. Roční obrat uchazeče se pohybuje kolem 10 000 000,- Kč, mohou dodat veškeré požadované podklady, ale nesplňují podmínku pojištění odpovědnosti za škody. Žádná pojišťovna v ČR takové pojištění s překladatelskou agenturou jako firmou neuzavře, protože pojištění zodpovědnosti za škody, vyplývající z překladatelské nebo tlumočnické práce, lze uzavřít pouze s konkrétní fyzickou osobu, která daný překlad či tlumočení provádí. Pokud nějaká agentura takovéto pojištění má, je opět vystavené na jméno konkrétní osoby, např. majitele nebo ředitele firmy, který je, nebo byl, překladatelem a má toto pojištění uzavřené na svou osobu. I v tomto případě se pojištění vztahuje jen na jeho práci a nikoli na práci druhých překladatelů, které bude třeba do tohoto projektu zapojit. Jistou možností je, aby toto pojištění doložil každý člen realizačního týmu vybrané překladatelské agentury. *Je však dost nepravděpodobné, sestavit tým 6 soudních překladatelů a tlumočnicků AJ, kteří mají větší zkušenosti s vědeckými překlady a tlumočením (soudní překladatelé většinou překládají právní a částečně technické texty) a současně mají uzavřené pojištění zodpovědnosti za škody.*

Odpovědi zadavatele:

1. Měrné jednotky lhůt nejsou stanoveny jednotně a jejich definování a upřesnění záleží na uchazeči.
2. Většina dokumentů bude podepsaným originálem, ale to nevylučuje možnost, že může být od objednatele zaslán poskytovateli i dokument k překladu neoficiální. Pokud dokumenty nebudou mít náležitosti úředního dokladu, pak v souladu se zákonem, nebudou opatřeny soudní doložkou.
3. Jednání s tlumočením budou probíhat v Praze.
4. Podmínka pojištění, jako jednoho z ekonomických a finančních kvalifikačních předpokladů, je stanovena závazně, tj. musí být uchazečem splněna a prokázána předmětnou pojistnou smlouvou. V případě, že uchazeč není schopen prokázat splnění této části kvalifikace (nebo jiné části kvalifikace požadované zadavatelem podle bodů 3.4, 3. 5. a 3.6 Výzvy) v plném rozsahu, je oprávněn splnění kvalifikace v chybějícím rozsahu prokázat prostřednictvím subdodavatele podle § 51 odst. 4 zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách. Rozsah zapojení subdodavatele na poskytovaných službách je uchazeč povinen doložit podle bodu 3.6.1 Výzvy uvedením jména subdodavatele a objemem subdodávek v procentech.

S pozdravem



Ing. Jan Dejl
pověřen řízením odboru technické pomoci

V Praze dne 9. října 2009